

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O Tymoteuszu tę lokatę ustrzeż odwracając się od profanujących bezwartościowych bełkotów i sprecznych mających kłamliwe imię poznania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymoteuszu!* Strzeż tej lokaty,** *** wystrzegając się pospolitej, pustej mowy**** i sprzeczności rzekomej wiedzy,***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	O Tymoteuszu, (tego) depozytu ustrzeż, odwracając się (od) profanujących pustych mów i przeciwstawieństw mającego kłamliwe imię poznania,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O Tymoteuszu (tę) lokatę ustrzeż odwracając się (od) profanujących bezwartościowych bełkotów i sprecznych mających kłamliwe imię poznania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymoteuszu! Strzeż tego, co ci powierzono, unikaj pospolitej, pustej mowy oraz sprecznych twierdzeń rzekomej nauki,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymoteuszu, strzeż <i>tego</i> , co ci powierzono, unikaj pospolitej, częściej gadaniny i sprecznych twierdzeń rzekomej wiedzy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O Tymoteuszu! strzeż tego, czegoś się powierzono, a brzydź się świecką próżnomównością i sprzecznym okóło fałszywie nazwanej umiejętności,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	O Tymoteuszu, strzeż tego, co powierzono! Wiarując się niezbożnych nowości słów i odporności fałszywie nazwanej umiejętności,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O, Tymoteuszu, strzeż depozytu [wiary], unikając światowej, częściej gadaniny i przeciwnych twierdzeń fałszywej wiedzy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymoteuszu! Strzeż tego, co ci powierzono, unikaj pospolitej, pustej mowy i sprecznych twierdzeń, błędnej, rzekomej nauki,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymoteuszu, strzeż tego, co ci powierzono, unikaj pospolitej, pustej mowy i sprecznych twierdzeń fałszywej wiedzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymoteuszu, strzeż tego depozytu. Unikaj bezbożnych i próżnych rozmów oraz sporów co do rzekomej wiedzy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymoteuszu, strzeż tego, co [ci] powierzono, unikając świeckiego pustosłowa i owych antytez rzekomej wiedzy.

¹⁾ <x>610 1:2</x>; <x>620 1:2</x>

²⁾ Lokata, παραθήκη, l. depozyt, wkład (wyrażenie bankowe); τὴν παραθήκην φύλαξον : Dopilnuj tej lokaty, tj. (1) trwaj przy tym, co Pan w tobie ulokował (<x>610 6:19</x>); (2) trwaj w powołaniu w imię przyszłej nagrody (<x>610 6:14</x>).

³⁾ <x>620 1:14</x>

⁴⁾ <x>610 1:6</x>; <x>610 4:7</x>; <x>620 2:16</x>

⁵⁾ rzekomej wiedzy, τῆς ψευδωνύμου γνώσεως.

⁶⁾ <x>610 1:4</x>; <x>630 3:9</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tymoteuszu! Pilnuj tego, co ci powierzono. Unikaj jałowych sporów i sprzecznych twierdzeń, i rzekomej uczciwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymoteuszu, strzeż powierzonego ci dobra. Unikaj częstych gadaniny i przeciwstawnych twierdzeń, które głosi rzekoma wiedza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	О Тимофію, зберігай передання, уникай марних балачок та суперечок фальшивого знання,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, Tymoteuszu, ustrzeż ten depozyt, unikając nieczystych, pustych mów oraz przeciwnych wniosków, niesłusznie zwanych poznaniem,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tymoteuszu! Strzeż tego, co ci powierzono. Stroń od bezbożnej paplaniny i swarliwego sprzeciwu tego, co błędnie nazywa się "wiedzą".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O Tymoteuszu, strzeż tego, co ci powierzono, odwracając się od pustych mów, które bezczeszczą to, co święte, oraz od sprzeczności fałszywie tak nazywanej "wiedzy".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mój Tymoteuszu, pilnuj tego, co Bóg dał ci pod opiekę. Unikaj bezsensownych i bezwartościowych dyskusji oraz sporów wywoływanych przez ludzi, którzy uważają się za bardzo mądrych.